



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

SEPT. 20 DE 1980

NUMERO 105

## NOTICIAS DE LOS CUBANOS

LA BANDA DE MUSICA DEL EJERCITO ENTRETIENE A LOS  
CUBANOS.



Centenares de personas se divertieron el viernes, 19 de septiembre, por la tarde cuando la Banda de Música del Ejército Estadounidense tocó en Fort Chaffee durante su gira de otoño.

La Banda de Música del Ejército es la banda oficial del ejército y presenta programas a través de este país y el resto del mundo como "embajadores musicales". Mientras los 60 músicos afinaban sus instrumentos en el área entre las calles 23 y 24, los cubanos y miembros del personal del fuerte iban entrando y acomodándose en las gradas o a la sombra para escuchar el concierto que comenzó con el Himno Nacional.

La Banda ofreció un programa de música muy variado que incluyó selecciones de jazz y de música latinoamericana. Un músico hispanoparlante tradujo para el público la presentación del espectáculo.

Por la reacción del público, una de las selecciones más populares fue la ejecución de "Granada" interpretada como atracción principal por un cantante. En muchas de las selecciones destacaron solos instrumentales como por ejemplo, la flauta, el xilófono, etc.

Después de aproximadamente una hora de actuación entusiasta, a pesar del sol implacable, la Banda finalizó su concierto con la canción patriótica "Las Estrellas y Listones para Siempre".

POR: KENDAL PATE  
FOTOS: RUDY

## EL PRODIGIO DE UN ARTISTA.

Es sumamente asombroso el hecho de ver como un simple colchón de espuma va tomando lentamente la forma de un animal.

No se asombre usted amigo lector porque no es ésta una lección de magia, sino la manera de contar como el artista cubano Antonio Enriquez Aday crea sus tan conocidos tiburones, majáes, serpientes, patitos y toda una serie de animales que son tan estimados entre los cubanos y norteamericanos.

Primeramente se ve al artista sumido en su tarea de grabar en un colchón de espuma al animal que ha decidido crear, valiéndose para ésto de un plumón.

En sus manos, un dentado cuchillo plástico es la herramienta ideal, porque con él comienza a cortar aquí y allá para extraer del colchón la imagen trazada a pluma.

Después, procede a perfeccionar su forma con la ayuda de unas tijeras y cuando ya ~~bruto~~ el animal con su característica definitiva, se dedica Enriquez Aday a perfeccionar la labor de los cortes con un pequeño guayo fabricado por él mismo.

El acabado consiste en los colores que le impondrá al animal de acuerdo con su especie; para ello, a falta de otra pintura, utiliza los refrescos que suelen dar en los comedores "porque el preparado de fresa da un tinte rojo de una hermosura absoluta".

"Es también muy bello el verde intenso que dan los licuados de menta. Como no menos apreciable y necesario es el morado tierno que producen los jugos de uvas".

"Y el té, también da su color de tierra que siempre es utilizable en los colores de los animales".

Cuando ya ha quedado el representante de la fauna con todo su colorido, llega el momento final de la obra que se basa en la tarea de situarle los ojos al animal de acuerdo con su forma, utilizando para ello chinchas, semillas de ciruelas, bolas de jugar al "mate", botones, etc..

Y concluido el animal, va en manos de su creador hacia otros brazos que lo reciben con amor y alegría sabiendo que una obra como ésta es digna de vivir en sus casas.

Juan Efe Noya.

\*\*\*\*\*

### TRADUCTOR MATRIMONIAL

Antonio Beattie "Tony" ha pronunciado sagrados votos matrimoniales 25 veces desde que comenzó a trabajar como Coordinador de Servicios Especiales en el Programa de Relocalización de Refugiados Cubanos en Fort Chaffee.

No es que Tony sea polígamo, pero uno de sus deberes es servir de coordinador en los matrimonios que se celebran entre los refugiados, es decir que el funge como intérprete entre el magistrado y la pareja que se casa.

"Este es mi 25° matrimonio," dijo Tony el miércoles mientras él y tres parejas de cubanos recién casados volvían del registro civil del condado de Sebastian. "Siento como si me hubiera casado 26 veces; una vez con mi mujer y 25 veces más desde que comencé este trabajo el 31 de julio," dijo Tony.

Tony no solo traduce los votos, sino que acompaña a los que piensan casarse durante todos los trámites legales necesarios, incluso los señalados por los funcionarios de Fort Chaffee.

Los que piensan casarse van primero a uno de los dos edificios de la Cruz Roja y llenan un formulario. El mismo se le entrega a Tony que a su vez lo lleva a los funcionarios del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS).

continua en la sig. pag.





Luego, los funcionarios del INS buscan en los archivos para determinar si las persona están casados en Cuba o en este país. Si son solteros entonces INS de su aprobación y pid que la pareja consulte con Donoso Estabar, un consejero matrimonial de una de las agencias voluntarias en Fort Chaffee.

Estabar, graduado en teología y sociología dice que él se asegura de que la pareja entienda el proceso matrimonial en este país.

"En Cuba, y en muchos otros países latinoamericanos, muchas personas tienen que casar dos veces antes de considerarse casados legalmente. La ley exige tengan una boda religiosa en la iglesia antes de considerarse casados," dijo Estabar. "Les explico que aquí un matrimonio es legal, con tal de que la persona oficiando en la boda sea licenciada por el gobierno estatal."

Ya satisfechos los requisitos de Fort Chaffee y del estado, Tony acuerda una fecha co el Magistrado Municipal de Fort Smith, Lawson Cloninger. El día de la boda Tony y un chof de ómnibus van al area de viviendas para recoger a las parejas y llevarlas al registro civ

El martes, cinco parejas iban a casarse a las cuatro y media de la tarde. A dos de las parejas se arrepintieron (un fenómeno que ocurre a menudo, según Tony) y las otras tre parejas no pudieron salir del fuerte por otras razones.

Hubo que cambiar la fecha y el miércoles tres parejas se casaron a las once y media d la mañana y volvieron a Fort Chaffee. Uno de los matrimonios-- Rogelio Esteris Lacerra, y Migdalia Jiménez Bretón, 20-- dijeron que tenían doble razón para celebrar: Habian sido patrocinados y saldrían del fuerte el sabado.

Continuacion.-

TRADUCTOR MATRIMONIAL

Migdalia y Rogelio habían estado comprometidos en Cuba pero habían aplazado la boda en parte a causa de papeleo gubernamental y en parte por falta de dinero. Los dos inmigraron recientemente a este país pero no juntos. Dijeron que se consideraron afortunados por haberse encontrados en el mismo centro de relocalización.

"En Cuba era demasiado difícil casarse. Tampoco quería educar a mis hijos en un país comunista. Oponerse a que sus niños estudian el comunismo, significa la cárcel," dijo Rogelio.

Rogelio admitió que estaba un poco nervioso el día de la boda y dijo que los amigos que le gritaron mientras salía del fuerte no le alentaban. "Me gritaban, "No lo hagas" y "Vuelve," dijo.

En cuanto a Tony, seguira sirviendo de consejero matrimonial e intérprete. "Mi próxima boda debe celebrarse el lunes. Será mi boda número 26" dijo.

\*\*\*\*\*

Por: Chuck Blade

\*\*\*\*\*

"PARA BAILAR"

En la noche del día 18 tal como se había anunciado, se llevó a efecto el primer para bailar. En esta primera noche de competencia se presentaron a la misma nada más que cuatro parejas, de estas parejas ya mencionadas se iban eliminando en diferentes intervalos hasta quedar la pareja que ocuparía el primer lugar.

En la competencia se repartieron tres lugares para las parejas ganadoras. El primer lugar lo ocupó la pareja bailadora Dey Si Lago Vila. El tercer lugar fue ocupado por la pareja Lázara Torres Martínez y Julio Calderón Sánchez.

En esta competencia hubo regalos para los tres primeros lugares, así como radio, gorras, sandalias y cigarros; y los mismos fueron distribuidos de la siguiente manera: para el primer lugar un radio, gorra y cigarros.

Para el segundo lugar, gorras y sandalias, y para el tercer lugar dos pares de sandalias.

La dirección del programa estuvo a cargo de Raul Duanes, Edith Liberto, Enrique Lovios y José Rebollar.

Reportó: L. Dueñas.

\*\*\*\*\*

"BAILE DISCO EN LA CALLE 23"

Para alegría y disfrute de todos los asistentes, tuvo lugar en la noche del Viernes 18 de Septiembre, sobre el escenario de la calle 23, un espectáculo de baile disco.

Cuatro parejas de jóvenes cubanos, danzaron al compás del ritmo producido por un excelente equipo estereofónico que ofrecía música de las más populares agrupaciones norteamericanas.

Después de casi dos horas de actuación, los bailarines se retiraron no sin antes prometer al público allí presente, regresar la semana entrante.

Maquina: R.S.

Reportó: Iván Aguila.



# NOTICIAS CORTAS

## SECUESTRADORES ENCARACELADOS EN CAROLINA DE NORTE.

Los primeros asaltantes aéreos cubanos que son devueltos a los Estados Unidos por el Presidente de Cuba, Fidel Castro, fueron encarcelados hoy en vez de dejarseles en libertad condicional bajo una fianza de 750.000 dólares cada uno.

Esposados y reducidos, Crecencio Pérez Pérez, de 26 años, y Juan Adegá Fresneda, de 25, fueron informados anoche de las acusaciones contra ellos por piratería aérea, por un magistrado que habló por intermedio de un intérprete, durante una laboriosa audiencia que duró una hora y media.

Si bien el juez Charles W. Gambrell determinó que ambos son indigentes, fijo una fianza de 750.000 dólares a cada uno por el asalto que tuvo lugar el miércoles de un Boeing 727 de la Delta Airlines, con 111 personas a bordo. Fueron llevados a la cárcel del condado de Lexington por la noche.

La rápida devolución sin precedentes de los dos hombres por el gobierno cubano ha tenido lugar después de una serie de 13 asaltos aéreos a La Habana, en lo que va del año.

\*\*\*\*\*

## PRIMER CUBANO COSMONAUTA AL ESPACIO EN MISION SOVIETICA.

El primer cosmonauta cubano del mundo vuela hoy para acoplarse con una estación orbital en una misión espacial soviética concebida para destacar la cooperación ruso-cubana y granjearse amigos en el tercer mundo.

Ayer los soviéticos lanzaron al espacio a Arnaldo Tamayo Méndez junto con el cosmonauta ruso Yuri Romanenko, a bordo de una nave espacial Soyuz-38 para iniciar la primera etapa de la misión de enlace.

Romanenko y Tamayo tienen señalado permanecer en una órbita de 320 kilómetros por una semana, realizando experimentos que incluyen pruebas de como el azúcar se comporta en condiciones de ingravidez para luego volver a tierra.

Tamayo fue el séptimo cosmonauta extranjero que toma parte en una misión orbital soviética y el primer hombre espacial no estadounidense del hemisferio occidental.

Mientras tanto, el director de entrenamiento del equipo de cosmonautas soviéticos, Vladimir Shatalov, dijo que "Continúa la preparación de cosmonautas de Mongolia y Rumania para un próximo vuelo espacial".

Francia también ha enviado a Rusia dos candidatos a cosmonautas y la India fue invitada a principios de este año a unirse al programa de entrenamiento.

\*\*\*\*\*

## CONSIDERAN SOLICITUD DE ASILO POLITICO DE UN SOLDADO SOVIETICO

El Departamento de Estado consideró hoy la solicitud de asilo político de un soldado soviético que se refugió en la Embajada Norteamericana de Kabul.

No se anunció una decisión sobre el caso inmediatamente, pero un portavoz del departamento dijo que el gobierno norteamericano veía con buenos ojos la solicitud de asilo.

El desertor, uno de los 85.000 soldados soviéticos que se calcula hay en Afganistán, entró a la embajada el lunes. Se trata del primer soldado soviético enviado a Afganistan de cuya petición de asilo político en Estados Unidos se tiene conocimiento.

Han surgido numerosas versiones sobre desaliento entre los soldados del ejército rojo que combaten a los empecinados rebeldes islámicos afganos opuestos al régimen marxista de Kabul.

Un vocero del Departamento de Estado dijo que se consideraba la solicitud de asilo del soldado con miras a concederla.

"Hacemos todo esfuerzo por concertar arreglos que concuerden con los deseos expresados por el soldado soviético", dijo la portavoz Sue Pittman.

70 CUBANOS MAS LLEGAN A  
MIAMI.

Un vuelo especial fletado trajo ayer a Miami 70 cubanos que en mayo se refugiaron en la oficina de la sección de intereses de Estados Unidos en La Habana.

El avión aterrizó anoche en el aeropuerto internacional de Miami, donde había estado esperando a los cubanos muchos de sus familiares exiliados.

Los refugiados se encontraban entre 450 cubanos, la mayoría ex presos políticos y sus familias, que fueron atrapados en la Sección de intereses el 2 de mayo por una turba airada. Quince personas fueron lesionadas en la refriega, cinco de gravedad.

La mayoría de los 450 luego retornó a sus hogares en Cuba para aguardar el permios para abandonar el país. Más de 150 de los refugiados que buscaron asilo en la sección de intereses han llegado a Estados Unidos en vuelos comerciales regulares. Otros llegaron en vuelos fletados de turistas que regresaban a Miami.

"Estamos encantados de que los cubanos en efecto permitan a esta gente venir al norte, dijo Myles Ferchette, jefe de la Oficina Cubana del Departamento de Estado.

El gobierno de los Estados Unidos concedió a todos los cubanos permiso para entrar en este país, pero el gobierno cubano se ha negado a garantizar los permisos de salida para todo el grupo.

\*\*\*\*\*

EL MISIL QUE ESTALLO EN ARKANSAS LIEVABA UNA  
CABEZA NUCLEAR.

Un misil Titán II armado con una cabeza nuclear estalló hoy, produciendo una enorme nube en forma de hongo e hiriendo a 22 efectivos de la Fuerza Aérea, pero las autoridades aseguraron que el explosivo nuclear no fué puesto en peligro por el estallido del tanque de combustible.

"No hay por qué alarmarse", dijo un oficial del Pentágono. "No hubo ni habrá radioactividad".

"No hay ninguna evidencia de que haya materiales radioactivos en el área del silo", agrego. Un equipo de la Fuerza Aérea fue llamado a examinar el lugar.

La Administración Federal de Aviación prohibió el acceso a un área de unos 25 kilómetros alrededor del silo del misil, y "desde el suelo hasta el infinito".

Un vocero de la organización dijo que "Hay muchos materiales tóxicos en el aire alrededor del lugar, y queremos evitar tambien que haya una congestión aérea provocada por aviadores curiosos".

El Gobernador de Arkansas, Bill Clinton, dijo que se le había informado que no hubo una explosión nuclear y que tampoco la habría. Funcionarios del estado expresaron que no se había detectado ninguna radiación en la aislada área del accidente, en la parte central del estado.

La explosión produjo una gigantesca columna de gases tóxicos de centenares de metros de altura, obligando a la evacuación de unas 1.000 personas.

Las personas que vivían dentro de un radio de 15 kilómetros al norte del sitio, y 5 al sur fueron evacaudas. El área mayor hacia el norte fué evacauda debido a la dirección del viento.

"La explosión iluminó el cielo como se fuese de día", dijo Monty Rowell, un periodista de la radio local de Conway.

"Cuando me di vuelta", añadió Rowell, "vi una enorme nube de color naranja, en forma de hongo, y hubo entonces una segunda explosión algo menor".

La onda explosiva alcanzó al pueblito de Damascus, que tiene una población de 225 personas.

\*\*\*\*\*

AVISO IMPORTANTE

LAS CLASES DE INGLES SE EFECTUARAN DE AHORA EN ADELANTE LOS SABADOS. EL HORARIO SIGUE IGUAL QUE ANTES - 7:30, 9:30 & 1:30.

## "LOS NUEVOS INMIGRANTES DE AMERICA"

Serrano y su esposa estudiaban periodismo en La Habana cuando decidieron emigrar en 1961. El primer paso que dieron en ese sentido les resultó traumatizante: Se vieron forzados a abandonar sus estudios y a asegurar sus entradas mediante un trabajo fabril. "Fue como regresar a la primera infancia y comenzar de nuevo completamente", rememora Jesús Serrano. Durante los cuatro años siguientes estudió Inglés por las noches, mientras que por el día fabricaba juguetes y muebles plásticos.

Los hechos son tales que el descenso en el nivel ocupacional es una constante en las biografías de los empresarios inmigrantes en América, especialmente en aquellos que disfrutaban de los beneficios propios de la clase media en su patria. "Yo era abogado cuando salí de La Habana", señala Manuel Vega, director de la Cámara de Comercio Latina de Miami. "Aquí comencé por manejar un camión por \$25 semanales y así continué, hasta ser friegaplatos".

"Usted encontrará que entre los Iraquíes que se dedican al comercio de víveres en el área de Detroit, un gran número de ellos son Doctores en Filosofía y Graduados en Arte", afirma el sociólogo Haifa Fakhouri. "Ellos renunciaron a sus profesiones, a su educación y en algunos casos, a su orgullo, pero se las compusieron muy bien en este país sin ninguna ayuda externa."

### Aprendiendo Rápidamente

Con \$300 en el bolsillo y un mejor dominio del Inglés, Jesús Serrano, en 1968, compró a plazos una cámara fotocopidora e inició su negocio de impresión después de que fue relocalizado en Miami. Poco después adquirió una pequeña prensa para uso exclusivo de sus dos hijos. "Yo no soy un hombre de negocios", dijo, "y las cosas no avanzarán para mí con rapidez. Pero mis hijos aprenderán el oficio desde ahora y con mayor rapidez que yo, lo que les permitirá ampliar el negocio." No existe ninguna garantía de que estos muchachos mantendrán las ilusiones de sus padres, ya que las relaciones padres-hijos son el elemento más inquietante que produce la tensión propia del proceso de adaptación cultural. "Los muchachos de la Pequeña Habana son mitad Cubanos y mitad Americanos", dice Serrano. "Si bien es cierto que ellos estiman más a medida que crecen, la forma latina de actuar, ellos son aún parte de don mundos."

"Siempre me he preguntado: ¿Soy Americano o Arabe?, dice el Jordano Rula Fakhouri, de 19 años de edad. "No estoy seguro. Aún no estoy seguro de lo que quiero ser."

### Aún Lo Mismo

Existe, además, un anhelo por el Viejo Mundo, que mantiene a los hombres de negocios Cubanos, Palestinos y Chinos profundamente preocupados por la vida de sus países, aún mucho después de su emigración a América. Ellos han transformado las ciudades norteamericana con su energía y su imaginación; ellos han hecho brotar de nuevo la llama de la fe que se había perdido, en el Sueño Americano y han logrado hacerse de un lugar bajo el sol Americano. Pero ellos continúan siendo, de todas maneras, Cubanos, Chinos Iraquíes, Vietnamitas y Puerto Riqueños.

"Seré Palestino mientras viva", dice Sam Hishmeh, quien desempeña un papel importante en la organización que apoya a la autonomía Palestina entre los Arabes del área de Detroit.

"Los Cubanos somos gentes exitables viviendo en una nación fría y desapasionada", observa Manuel Vega. "Esto no es fácil".

Al fondo de su imprenta, Jesús Serrano cultiva cientos de plantas tropicales, que son una rememoración del verde paraíso que dejó en Camagüey, Cuba. Cuando sus hijos estén en condiciones de hacerse cargo del negocio, él piensa dedicarse al cultivo de las exóticas frutas que los Cubanos en los Estados Unidos saborean solamente en el recuerdo.

"No creo que pueda regresar nunca a la patria", dice, "pero quizás yo pueda hacer de este lugar un sitio parecido a ella."

Por: Frank Viviano  
Traducción: Carlos Lizárraga.

"LA VIDA NUEVA"

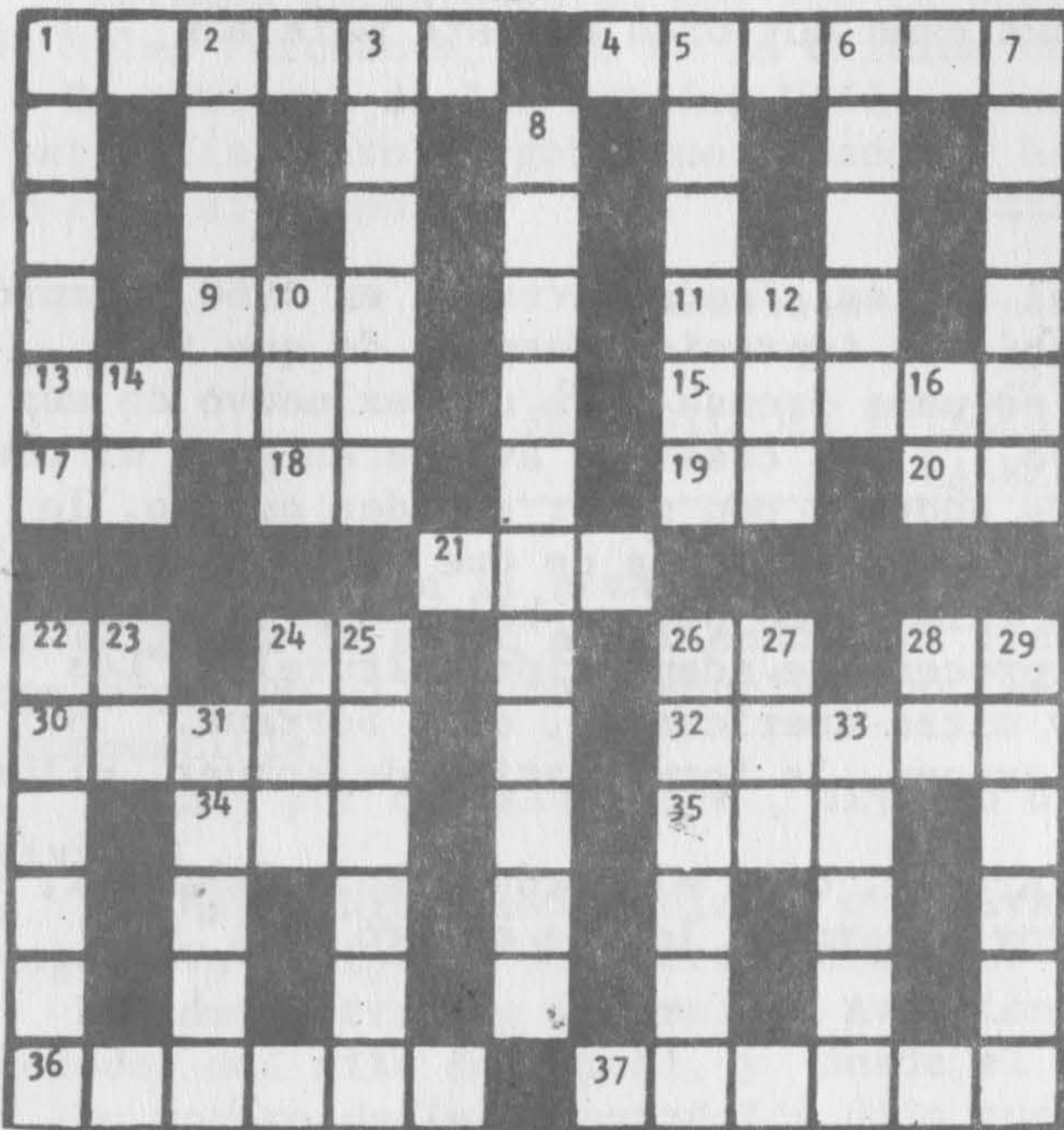
Editor Jefe: J.T. MULLINS. Editor: KAREN HARDY. Jefe de Reporteros: C. LIZARRAGA; KENDAL PATE. Redacción: DIANA JOSENERGER. Fotos: C. BLADE. Traductora: H. WOODALE

EQUIPO CUBANO TECNICO ADMINISTRATIVO

Reporteros: J.F. NOYA, L. CABRERA, L. DUENAS, ROBERTO SANTIAGO,---- RUDY.  
Redacción: ALBERTO ABREU, REINALDO PEDROSO.  
Auxiliares: O. CHANG, SECUNDINO CAMEJO.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND ARE NOT TO BE CONSIDERED AS AN OFFICIAL EXPRESSION.

# Crucigrama



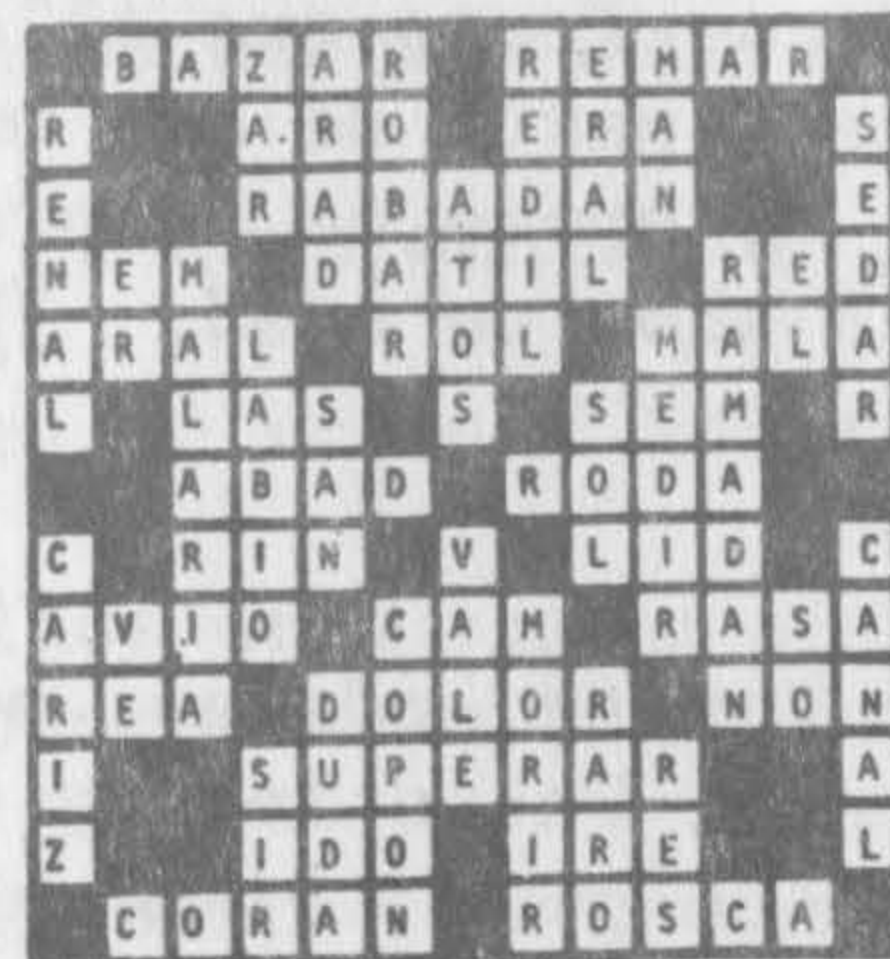
**HORIZONTAL**

- 1—Sacar con los labios el jugo de una cosa
- 4—Estado hipnótico del médium
- 9—Océano
- 11—Cerveza inglesa
- 13—Pedazo de tela viejo
- 15—Pernil del cerdo curado
- 17—Río de Galicia
- 18—Aumentativo
- 19—Terminación verbal
- 20—Símbolo del calcio
- 21—Lirio
- 22—Nombre de letra
- 24—Río de Siberia
- 26—Preposición inseparable
- 28—Preposición
- 30—Hormiga con alas
- 32—Volcán de Costa Rica
- 34—Oxido de calcio
- 35—Impar
- 36—Ajustar las partes discordes
- 37—Rojo, rojizo

- 7—Púa que tienen algunas plantas
- 8—Calidad de estable o firme
- 10—Volcán de las islas Filipinas
- 12—Hogar
- 14—Voz que repetida sirve para arrullar al niño
- 16—Lengua provenzal
- 22—En Oriente, templo de ídolos
- 23—Artículo
- 24—Poema del género lírico
- 25—De poca importancia
- 26—Empeño, esfuerzo
- 27—Metal precioso
- 28—Del verbo ser
- 29—Neto, puro
- 31—Edicto del zar
- 33—Agata fina con rayas paralelas

**VERTICAL**

- 1—Pez comestible de Venezuela
- 2—Doctor de la ley mahometana
- 3—Timón situado en las alas de los aviones
- 5—Conjunto de ramas
- 6—Inspiración



## BENETIN Y ENEAS

